

Nèł Yì

At Home



*Liz Smith and Margaret Bob
Teslin, Yukon*

Tlingit Language

*Yukon
Native
Language
Centre*

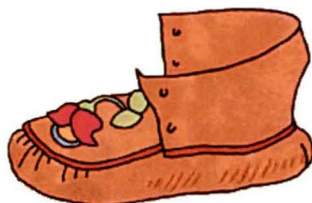
Nèl Yì *At Home*

Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Tlingit Language

©2001 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.
Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-YNLC
Email: ynlc@yukoncollege.yk.ca
Fax: 867-668-8825
www.yukoncollege.yk.ca/ynlc



Original black and white illustrations by Susan McCallum

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-133-3

*Yukon
Native
Language
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (867) 667-7631
Y1A 3S4 FAX: (867) 668-6577

Liz Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.



Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutìn and she is a Yanyèdi Shâ of the Yanyèdí Clan.

Margaret is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She has completed the Native Language Instructor Certificate Program at Yukon College and the Diploma Program.

Nèi Yì

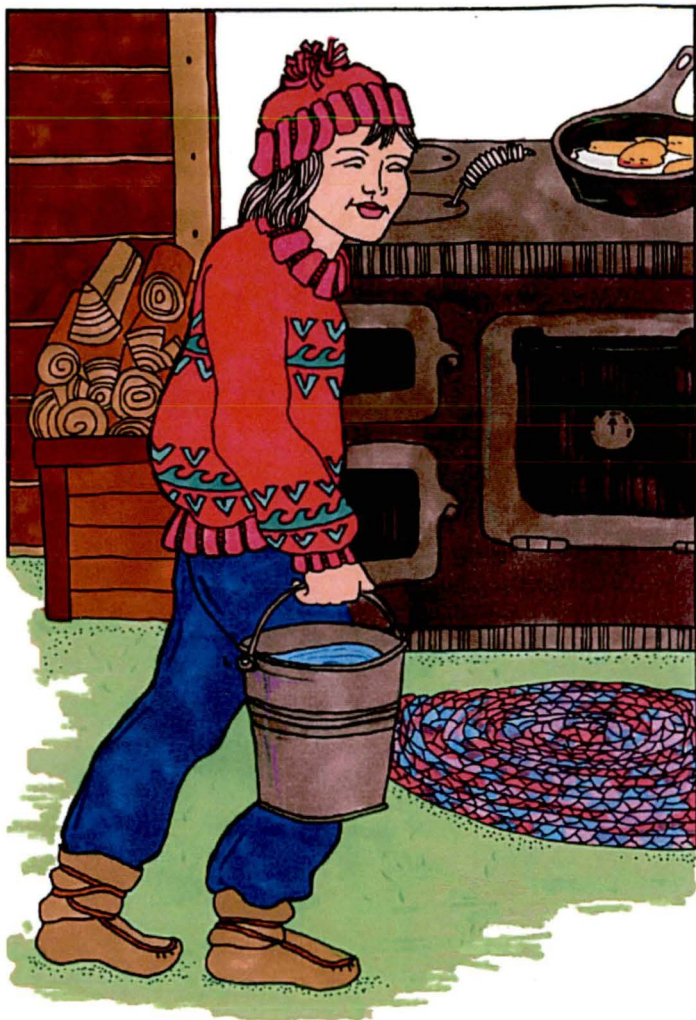


Dà sáwé yê adàné Xûnk' ?

Du tlâ jiyís gán nèldé ayâ.

Gùx' sá yánde ayaguxhla.ât ?

Gán dàkakhûk tûde ayala.ât.



Wé Xûnk' du dlàk' mâ sá khuwanûk ?

Hú khu.a hîn ayâ.

Has du tlâ has du jiyís at gas.î.

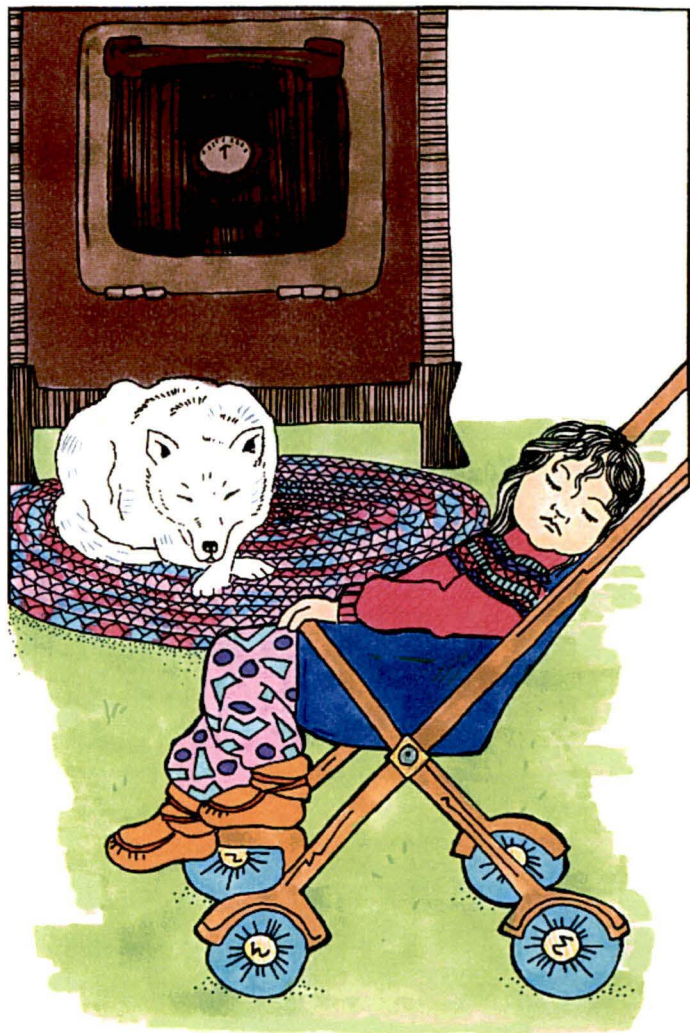


Mâ sá khuwanûk Xûnk' du fîlk'w ?

Yânagut tîl akhês'.

Àdû jiyís sá ?

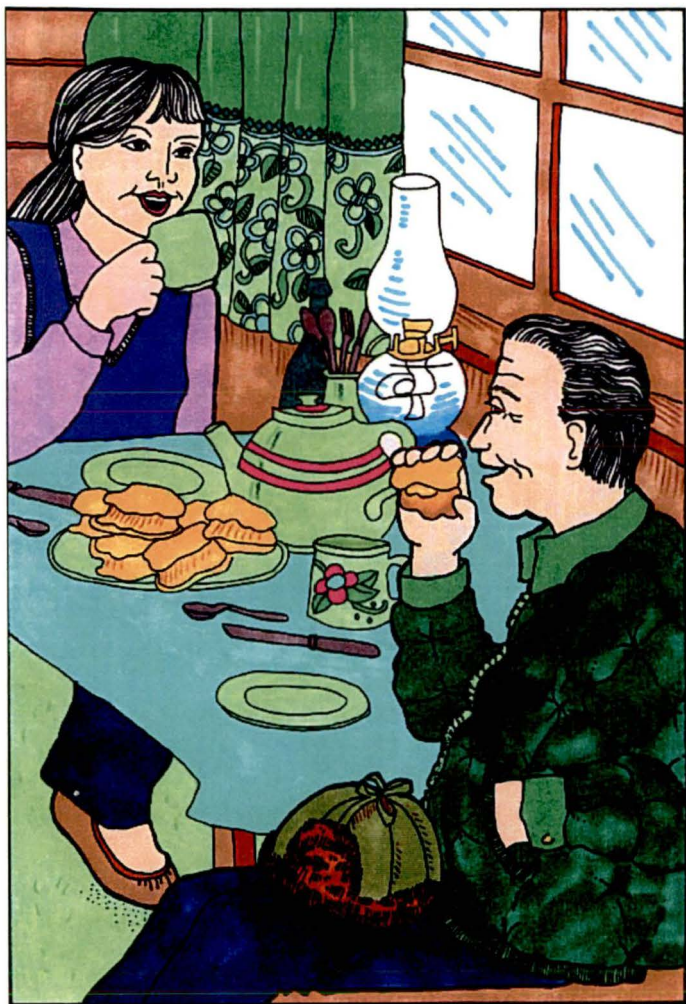
Xûnk' jiyís akhês'.



Mâ sá khuwanûk Xûnk' du dlàk' ?

Wudixwétl, kùjúxà ká tâch uwajákh.

Has du kèdlí tsú ghâch kát tá.



Mâ sá has khuwanûk du îsh kha du tlâ ?

Du îsh sakwnên axhá.

Du tlâ khu.a dî adaná.

Has du yátx'i a dà yù has xh'ali.átk.

Nèl Yì

At Home

Liz Smith and Margaret Bob
Tlingit Language

Page 1

Dà sáwé yê adàné Xûnk' ?

What is Xûnk' doing?



Du tlâ jiyís gán nêldé ayâ.

He's packing in firewood for his mother.

Gùx' sá yánde ayaguxhla.ât ?

Where will he put it?

Gán dàkakhûk tûde ayala.ât.

He's putting it in the woodbox.

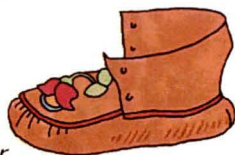
Page 2

Wé Xûnk' du dlàk' mâ sá khuwanûk ?

What is Xûnk's sister doing?

Hú khu.a hîn ayâ.

Her though, she is packing water.



Has du tlâ has du jiyís at gas.î.

Their mother is cooking for them.

Page 3

Mâ sá khuwanûk Xûnk' du ñl'k'w ?

What is Xûnk's grandmother doing?

Yànagut tîl akhês'.

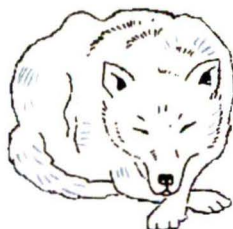
She is sewing walking moccasins.

Àdû jiyís sá ?

Who for?

Xûnk' jiyís akhês'.

She's sewing them for Xûnk'.



Page 4

Mâ sá khuwanûk Xûnk' du dlàk' ?

What is Xûnk's sister doing?

Wudixwétl, kùjúxà ká tâch uwajákh.

She's tired; she fell asleep in the stroller.

Has du kèdlí tsú ghâch kát tá.

Their dog too is sleeping on the rug.

Page 5

Mâ sá has khuwanûk du îsh kha du tâ ?

What are his father and mother doing?

Du îsh sakwnên axhá.

His father is eating bannock.

Du tâ khu.a dì adaná.

His mother though is drinking tea.



Has du yátx'i a dà yù has xh'ali.átk.

They are talking about their children.



ISBN 1-55242-133-3

